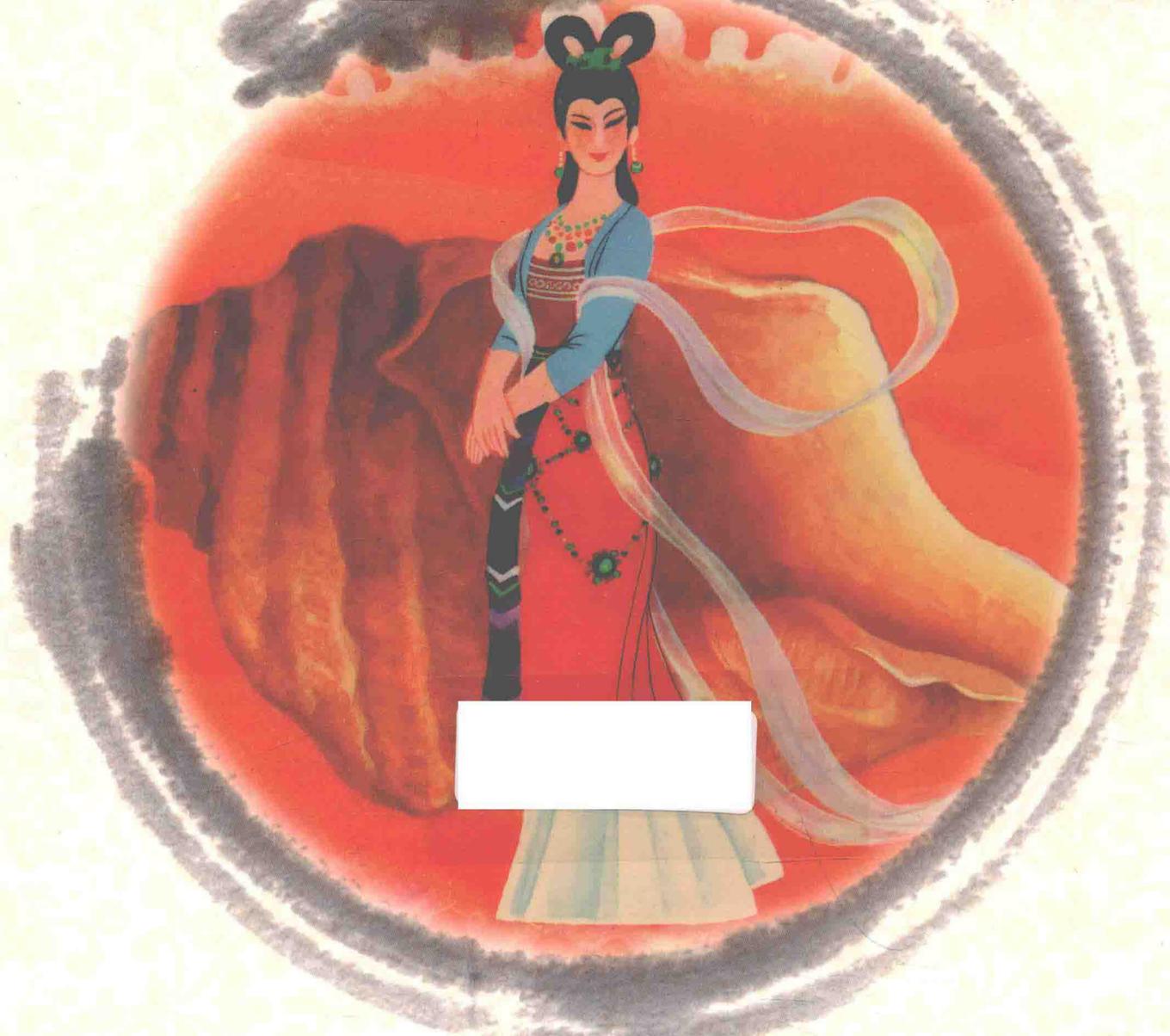




*La caracola dorada*

# 金色的海螺



# 金色的海螺

*Li*

*nda*

姜渭渔/图 阮章竞/原著 阮援朝/改编 姚贝/译

Ilustraciones: Jiang Weiyu Texto: Ruan Zhangjing Redacción: Ruan Yuanchao Traducción: Yao Bei

## 图书在版编目 (CIP) 数据

金色的海螺 : 汉西对照 / 姜渭渔图 ; 阮章竞原著 ; 阮援朝改编 ; 姚贝译 . -- 北京 : 朝华出版社 , 2017.12  
(中国故事绘)  
ISBN 978-7-5054-4144-6

I . ①金… II . ①姜… ②阮… ③阮… ④姚… III . ①  
儿童故事 - 图画故事 - 中国 - 当代 IV . ① I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 287165 号

## 金色的海螺 La caracola dorada

绘 画 姜渭渔  
原 著 阮章竞  
改 编 阮援朝  
翻 译 姚 贝  
审 定 [秘鲁] Michael Zárate

选题策划 汪 涛 刘冰远  
责任编辑 赵 星 吴红敏  
美术编辑 孙艳艳  
责任印制 张文东 陆竞赢  
导读插画 郭建红

出版发行 朝华出版社  
社 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037  
订购电话 (010) 68996050 68996618  
传 真 (010) 88415258 (发行部)  
联系版权 j-yn@163.com  
网 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>  
印 刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司  
经 销 全国新华书店  
开 本 787mm × 1092mm 1/12 字 数 60 千字  
印 张  $3\frac{2}{3}$   
版 次 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷  
装 别 平  
书 号 ISBN 978-7-5054-4144-6  
定 价 22.00 元

# 金色的海螺

*Li*

*nda*

姜渭渔/图 阮章竞/原著 阮援朝/改编 姚贝/译

Ilustraciones: Jiang Weiyu Texto: Ruan Zhangjing Redacción: Ruan Yuanchao Traducción: Yao Bei

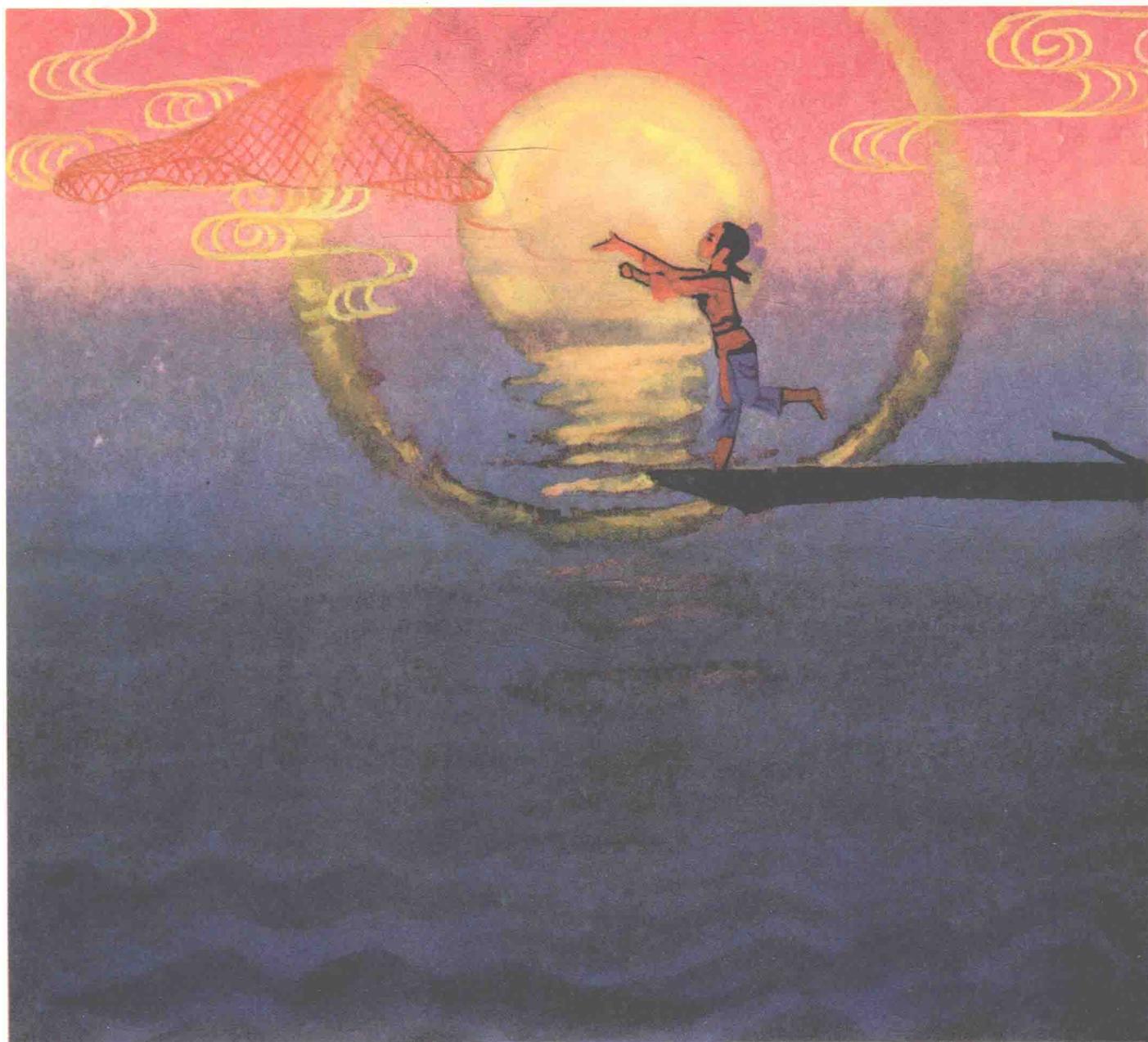


我记得是在芭蕉林里，  
跟邻家婆婆学唱儿歌。  
我学会一个又学一个，  
天天都灌满两只耳朵。

这个金色海螺的童话，  
现在还唱得一点不差。  
如果问我那时候几岁，  
反正很小还没有换牙。

Recuerdo que fue en el bosque de musáceas,  
donde aprendimos de la abuela vecina a cantar canciones infantiles.  
Aprendí una y otra,  
y las melodías musicales colmaban mis oídos todos los días.

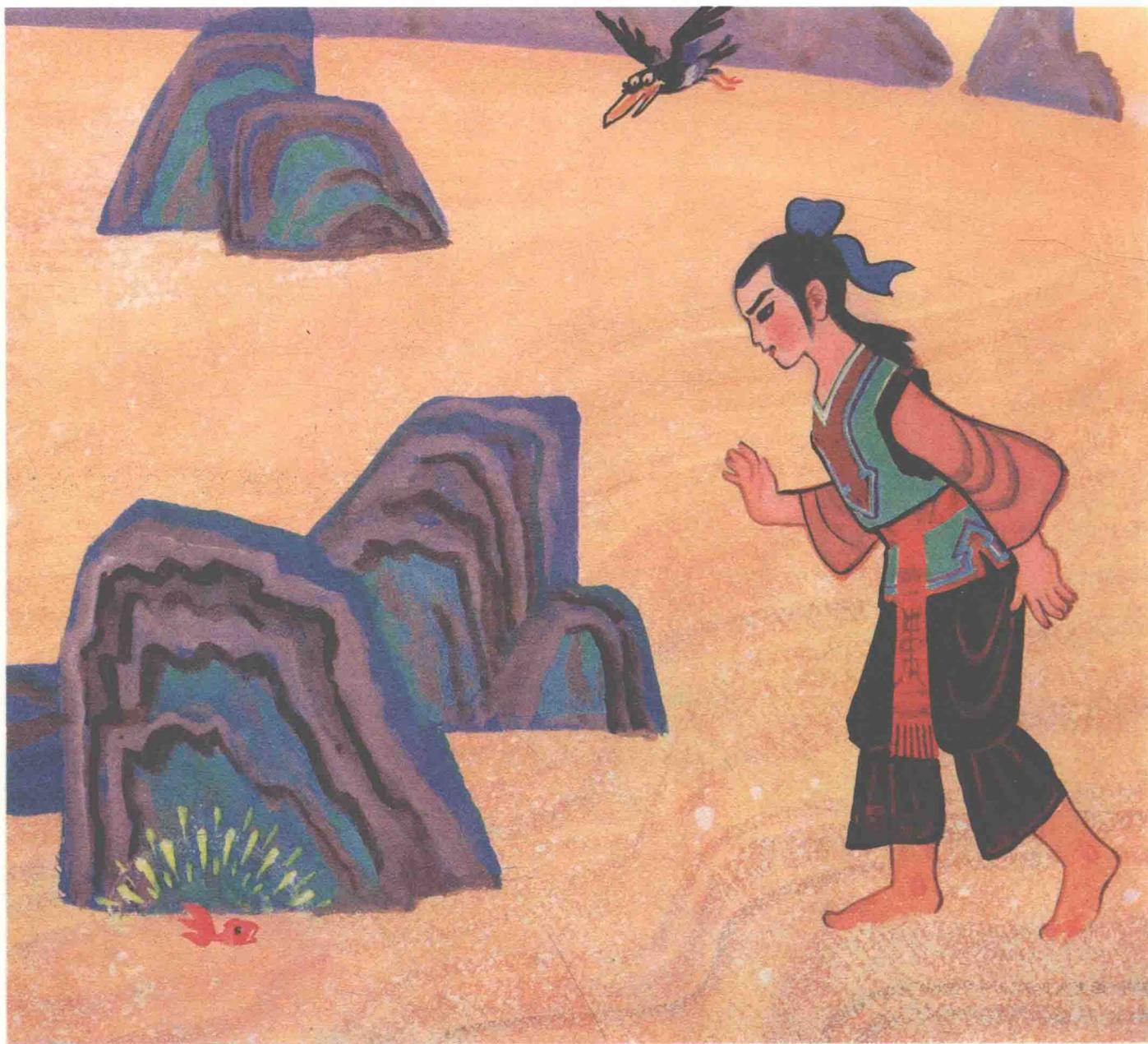
Esta historia de la caracola dorada,  
la canto hasta ahora sin equivocarme una sola letra.  
Si me preguntas cuántos años tenía yo,  
de seguro era tan pequeño que ni se me habían caído los dientes de leche.



很久以前，大海边有过一个少年，他无父无母，孤身一人。一年三百六十个早晨，不管大海涨潮和退潮，少年天天比太阳起得都早。他唱着歌去海边打鱼，无论冬夏，从不间断。

Había una vez un joven que vivía cerca del mar y quien no tenía padre ni madre. Era huérfano. Cada mañana de los 365 días del año, sin importar si subía o bajaba la marea, el joven se levantaba más temprano que el sol. Durante las cuatro estaciones, y sin faltar un solo día, se iba cantando a pescar.

有一天中午，满载而归的少年收起了渔网，走在归家的路上。忽然，少年看见一条红色金鱼，搁浅在沙滩上。



Una vez al mediodía, el joven recogió su red de pesca llena y se dispuso a emprender el camino a casa. De repente, vio un pez dorado varado en la playa.



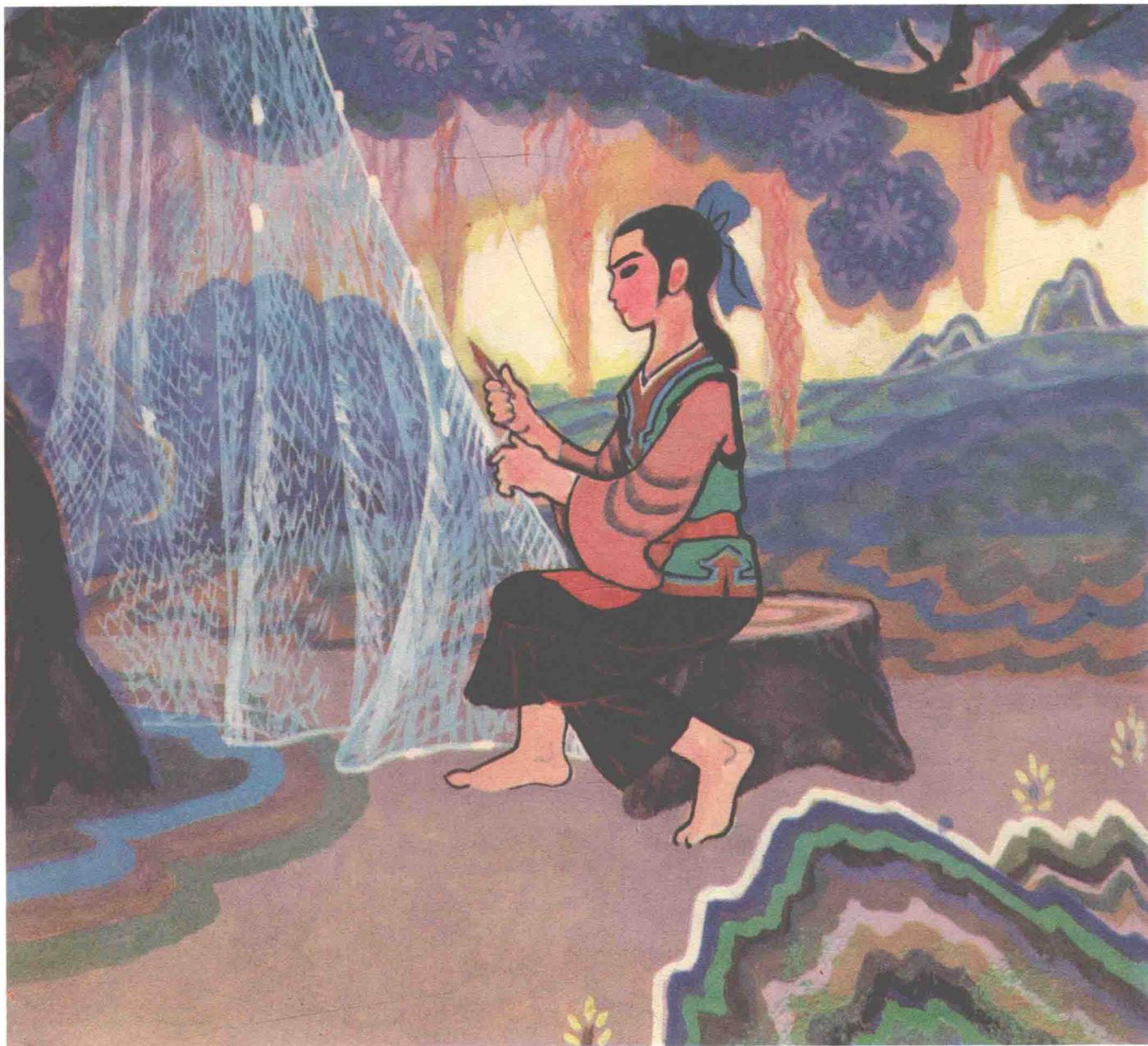
天上的  
日头晒呀！海  
边的沙子煎  
呀！一只贪  
嘴的老乌鸦，  
拍着翅膀飞  
过来啦！眼  
看金鱼要被  
老鸦啄成碎  
片！少年捧  
起小金鱼，  
飞身跑向海  
水边。

El sol calentaba como un horno y la arena de la playa parecía una sartén. Un viejo cuervo glotón llegó batiendo las alas. Justo cuando el pez dorado estaba a punto de ser comido por el cuervo, el joven cogió al primero y se fue apresuradamente hacia el mar.

他轻轻地  
把金鱼放  
进水里。等  
啊等啊，小  
鱼尾慢慢地  
会摆了，小  
金翅慢慢地  
会动了，小  
银嘴吐出了  
小泡泡，小  
金鱼被救活  
过来了。



El joven dejó al pez dorado suavemente en el agua. Poco a poco el pez empezó a mover su cola. Poco a poco de su boca plateada salieron burbujas. El pequeño pez había sido salvado.



头一天那样过去了，第二天又这样来了。少年仍是一早起床，一边唱着歌，一边织补破损的渔网。

Pasó un día y volvió a llegar la mañana. El joven se levantó de madrugada como siempre y se puso a cantar mientras reparaba su red de pesca rota.

他来到海边，撒下渔网，只网到一个金色的海螺。少年把海螺扔进蓝色的海里，接连撒下许多次网，可是每次都看不见大鱼小虾，只有那个稀奇的海螺。



Se fue a la orilla del mar y echó la red, pero no consiguió nada, salvo una caracola dorada. Arrojó la caracola de vuelta al mar y volvió a redar. Lo hizo muchas veces, pero no atrapó ningún pez ni camarón, sino únicamente aquella caracola rara.



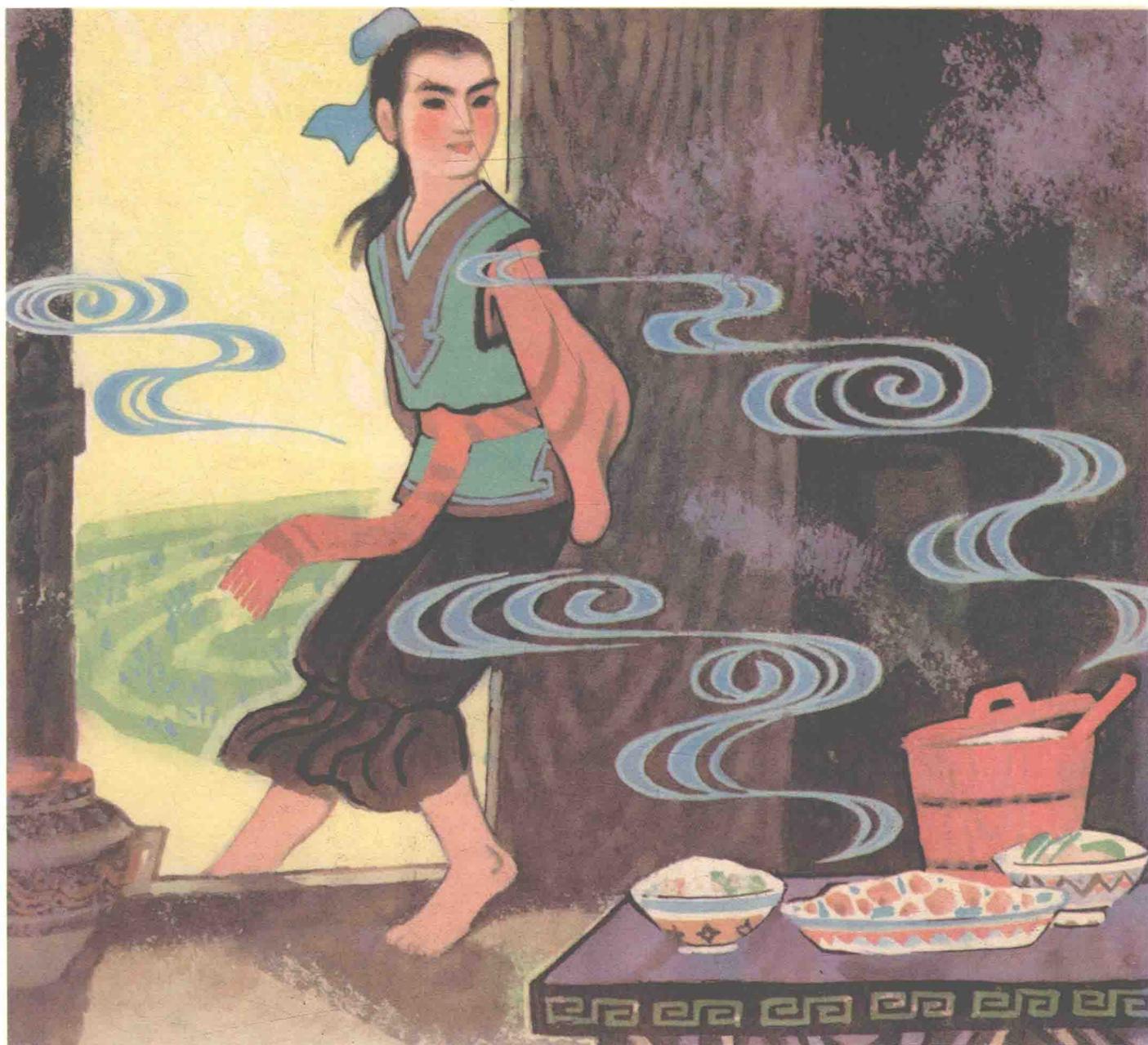
少年泄气地躺在海滩上，海螺悄悄地爬到他手上。他无意中托起海螺，惊奇地发现它的美丽：像雨后晴天的彩虹，在他的手里闪来闪去。

El joven se acostó desanimado en la playa, mientras la caracola escalaba en silencio hasta su mano. Inadvertidamente la sostuvo y descubrió estupefacto su belleza: la caracola brillaba en su mano como un arco iris en el cielo despejado tras la lluvia.

少年把海螺带回家，养在一口清水缸里。他拿了网针和麻绳，在柳荫下补结渔网。太阳落山了，肚子饿扁了，拿什么来填肚子？少年愁死了！



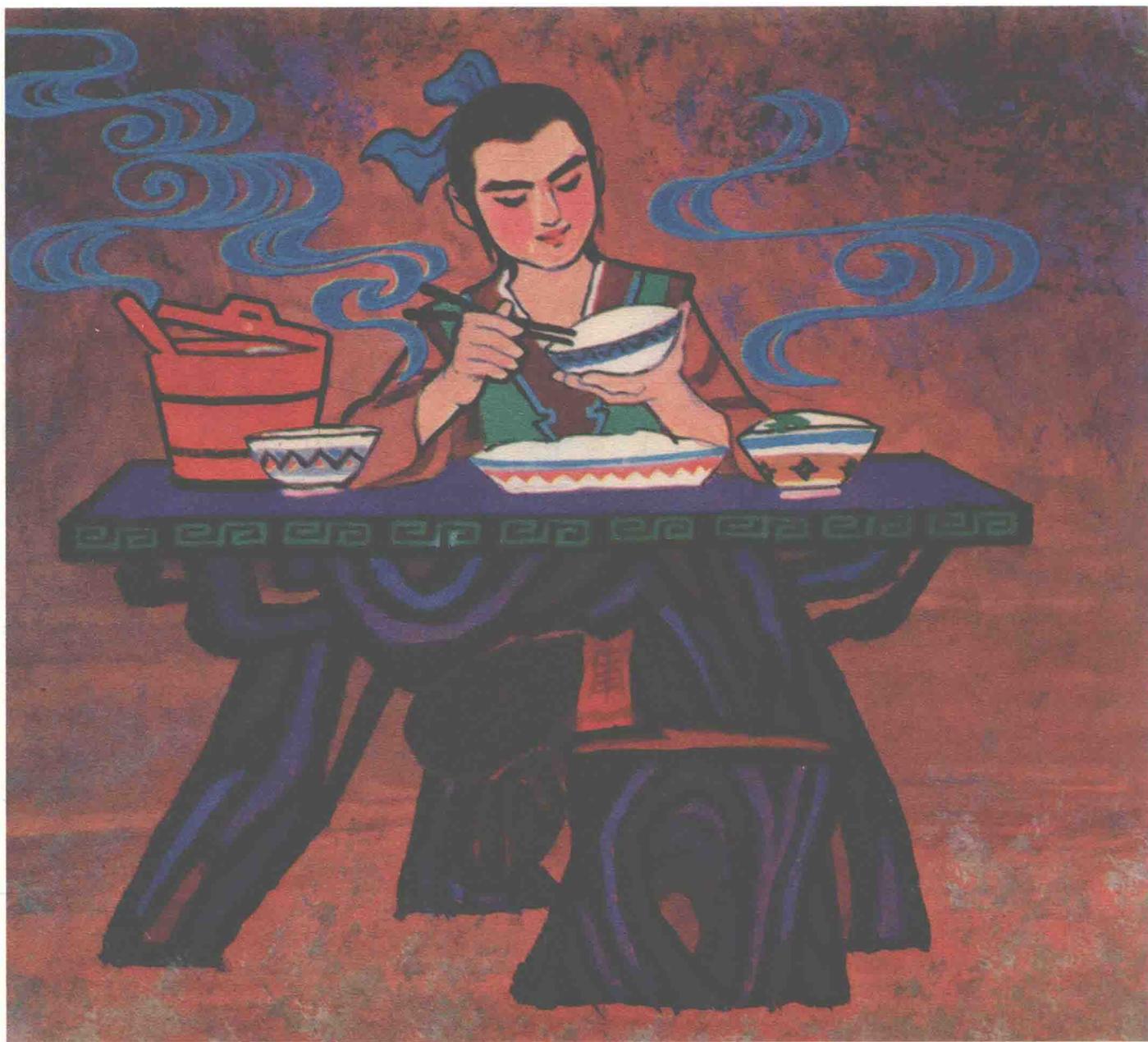
El joven la llevó a casa y la colocó en una tinaja llena de agua dulce. Luego, tomó una aguja y sogas y se fue a reparar su red bajo un sauce. El sol se puso y su estómago estaba vacío. ¿Con qué lo podría llenar? El joven moría de la preocupación.



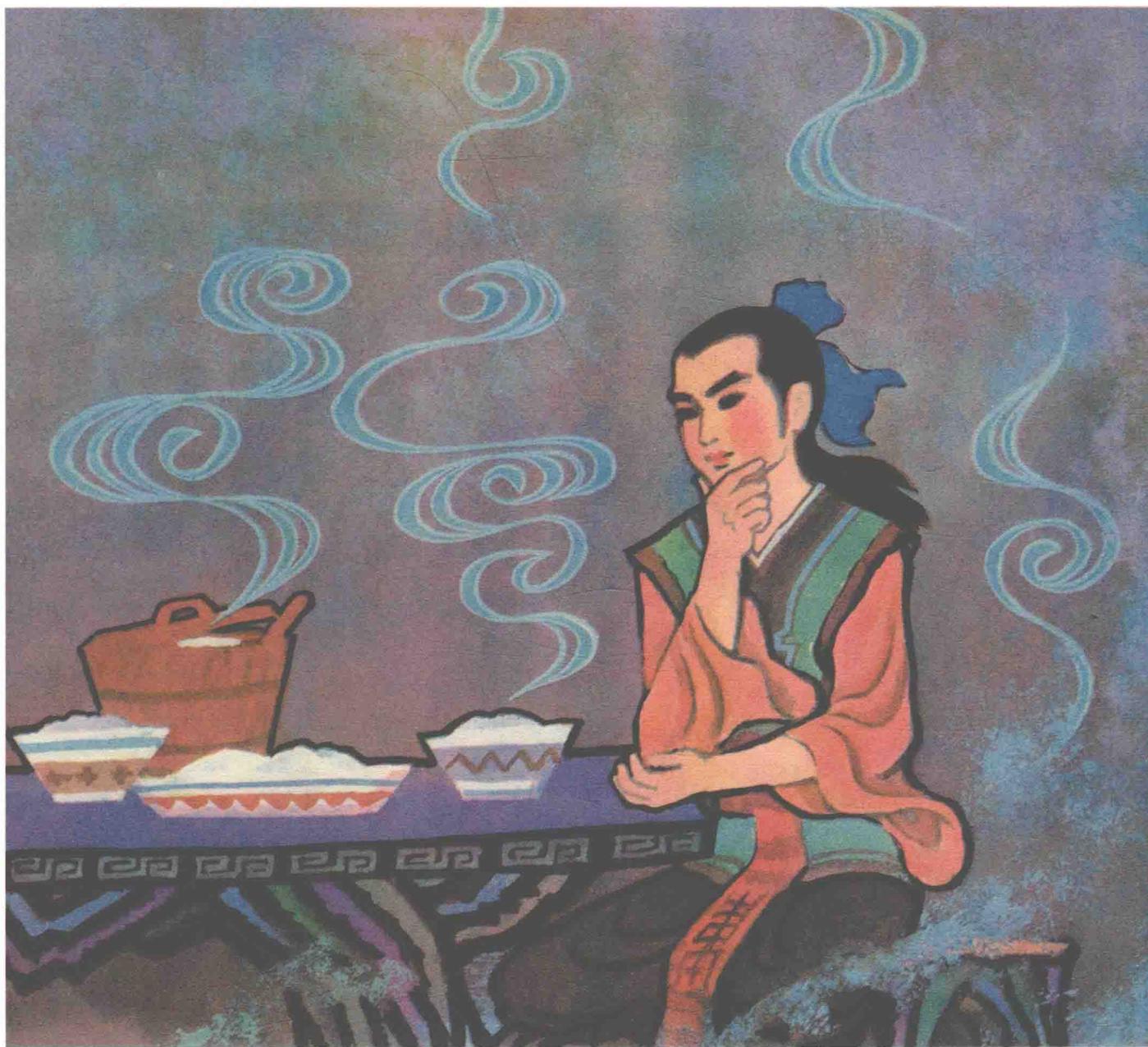
他走进房门，闻到一阵香味。一桌好吃的饭菜惹得他直咽口水。谁家请客弄错了地方？还是自己走错了家门？他坐在门槛上等弄错了地方的人来搬去。

Al cruzar la puerta de su casa percibió un agradable olor. Vio una mesa llena de platos tan deliciosos que le hacían agua la boca. "¿Quién se equivocó de lugar e hizo aquí un banquete? ¿O me equivoqué yo de casa?", se preguntaba. El joven se quedó en el umbral de la puerta esperando a quien había puesto todo eso en la mesa.

等啊等，夜深了，一直不见有人来认领。好饭越放越冒香气，肚肠却饿得像打转转的车轮子。饥饿不容人再讲客气，少年决定先吃饱这顿好饭再说。



Esperó hasta avanzada la noche, pero no vio a nadie presentarse. La comida despedía más olor con el paso de las horas, y su estómago se removía como si tuviera una rueda adentro. El hambre no le permitió ser más cortés, así que el joven decidió comer.



第二天，少年又去打鱼。他补好了渔网回到家里，又看到一桌好吃的饭食。第三天也是如此。到底是怎么回事？少年想啊想，也没有想出一个头绪。

Al día siguiente, el joven salió a pescar. Después de reparar la red volvió a casa y vio nuevamente la mesa llena de platos. Pasó lo mismo al tercer día. ¿Qué cosa estaba pasando? El joven pensaba mucho en esta extraña situación, pero no le encontraba ni pies ni cabeza.

白白地  
吃了三天好  
饭，实在叫  
少年过意不  
去。这一天，  
他很早就收  
了渔网，悄  
悄爬上了屋  
背后的老榆  
树，从屋顶  
的天窗朝里  
张望。



Después de comer tres días y no pagar nada, el joven se sintió incómodo. Al cuarto día recogió la red muy temprano y trepó sigilosamente el gran olmo que había detrás de la casa para ver por el tragaluz qué estaba pasando allá adentro.